





1

10

Ciencias y

Costumbres





# Supersticiones relativas faunas rurales

Localidad.- Concepción - San Juan  
Escuela.- No. 76

Directora que la envía.- Angelita Blanco Pringle

Nombre de la persona q lo narra.- Rosa Jello.  
Edad " " " " " 72 años.-

- 1.- Para que una gallina oye todas sus pollas se guardan las cascacas por el término de 6 meses.-
- 2.- Para que las aves empollen todos los huevos es necesario hacerles el nido cuando la luna esté en menguante y saque en creciente, pues de otra manera mueren los hijuelos al salir del cascarón.-
- 3.- Todo almácigo se hace en viernes Santo para tener buena cosecha y no perder semilla. (esto en plantas de jardín)
- 4.- Para obtener buena cosecha de los marañones y demás árboles de espina, el día de San Juan 24 de Junio, un varón que lleve este nombre azota los árboles y les hace tajos en cruz en la corteza.-
- 5.- Con el mismo objeto colocáseles un asta de carnero en el tronco.-
- 6.- Para conservar siempre el jardín en buen estado y las plantas frondosas ha de cultivarse una planta de ruda.-



# Juegos de sociedades - Costumbres tradicionales

Manera de conmemorar el día de San Juan. - 24 de junio.  
Localidad. - Concepción. San Juan

Escuela. - N.º 76

Directora. - Angela Blanco Pringles.

Nombre de la persona q lo narra. - (Los padres de la remitente)

1. - El 24 de junio día de San Juan es día de fiesta y pruebas para las señoritas y jóvenes..

Desde la vespera se hacen fogones (grandes fogatas) vivando al Santo; así como también se hacen "Cartas raras" y cédulas. Las cartas raras se hacían de la siguiente manera: Dividir el papel en 7 partes y doblarlo para q lo escrito en una parte no pueda ser visto al llenar las otras.

Lo q debe escribirse en cada división y el orden es el siguiente: Apodo de las niñas, nombres de las niñas, apodo de los jóvenes, nombre de estos, lugar donde se encuentran, que hacen y que dice el mundo..

2. - Era costumbre de las mujeres el levantarse temprano antes que salga el sol para recoger agua bendita y lavarle la cabeza.. (el día 24 de junio)

3. - Preguntar al p: que parara como se llamaba y ese sería el nombre del esposo o con la inicial empezaría el nombre del q debía ser el futuro esposo..

4. - Derretían plomo y echaban en agua, explicando cada cual (casi siempre la explicación era dada por los padres o abuelos) las figuras q se formaban..

5. - Tres papas una pelada, otra media pelada y la última sin pelar eran arrojadas debajo de la cama de la niña en la noche; y al otro día, la señorita con los ojos cerrados buscaba una de ellas, según la q encontraba veía la suerte q San Juan le destinaba..

6. - Hacían una tortita q daban al novio a raspar, según la prolijidad con q efectuaba el trabajo era el trato q daría a la esposa.. (Se han visto casos q debido a estas pruebas los padres y aún las hijas rompían el compromiso, tal era el fanatismo de los antiguos..)



7.- Echaban un hueso partido en una copa con agua y dejaban serenar, si la clara se levantaba se cararía: sino, quedaba saltera. - (Era de ver el entusiasmo de las niñas y la de los padres y abuelas para interpretar las figuras y formaba la clara.) (Para hacer dicha prueba el hueso debía ser puesto del día)

Nota: Las copas con los huesos de todas las niñas de un barrio recorrían este de un extremo al otro y a éste agregábelas las felicitaciones que se enviaban. -

8.- Enterraban en la ceniza caliente un ajo, si amanecía brotado se cararía ese año la que efectuaba la prueba.

9.- Para San Pedro se hacían cédulas y cartas raras pero ya no para saber con quien se enviaban sino los que debían ser compañeros. -

10.- Acostumbraban el saludarse y enviarse grandes obsequios para el día del nacimiento, festejando ese día con bailes el día de las claras, y el de las borritas. - 2

- 1.- Clara el día mismo del canto.
- 2.- Borrita el día siguiente. -





# Juegos de sociedades - Costumbres tradicionales.

Localidad - Concepción - San Juan  
Escuela Nal No. 76

Directora - Angela Blanco Pringles.

Nombre de la persona que lo narra. - (Los padres de la remitente)

Saben que lo conocen otras personas. - Si

## El corderito.

Se reparten las piezas del corderito entre los jugadores. Uno hace de cabeza y todos deben cumplir las mismas obligaciones que la cabeza.

Ej: Me duele la cabeza y que de los demás dirán que les duele la pieza que les ha tocado.

El que se ve la prenda.

Cuando ya hay muchas prendas se procede a que c/u saque la que le corresponde.

Para rescatar una prenda se le impone una penitencia Ej: Cantar como gallo; bailar en un pie; servir de escudero; hacer de espejo; buscar novio o novia, entre los presentes, hacer la prueba del reloj etc. etc.



5



30

Orta





-15-

# Cancones populares

6

Localidad - Concepcion - Juan Jufre - San Juan.  
Escuela N.º 46

Nombre de Director q la remite - Angela Blanca Pringles.

Nombre de la persona q la narra - Luis Salcedo

Edad de la persona - 47 años

Si el maestro sabe q la conocen otras personas - Si..

## "Queca" (canto)

Arimate cobarde  
Ante era miña  
Ofricele las cabras  
De tus rodillas  
De tus rodillas si  
Eso no es nada  
De las rodillas abajo  
Ja la majada  
Ja la majada, si  
Dale un lebite  
Junto a los tobillos  
Estan los cabritas  
Osi ha de ser mi suerte  
Para quererte, si  
(Vueltas y se repite)

Fin





- 76 -  
Canciones populares

7

Localidad. - Juan jupe, Concepcion, San Juan.

Escuela. Nal. N° 76

Nombre del Director a la remite. - Angela Blanco Pringles.

Nombre de la persona que lo narró. - Luis Salcedo

Edad de esta " 47 años

Si el maestro sabe que la conocen otros. - Si

Cueca "La suegra" (canto)

La concurrencia de mi suegra  
No la tiene, el gran demonio  
Tiene tan solo un pelo  
Y quiere que le haga un moiso

---

Del infierno adelante  
Docentas leguas  
Voy hacer una casa  
Para mi suegra

---

La casa de mi suegra  
Esta rajada  
Siquiera se caiera  
Y la matara

Y aquí no más se acaba  
La cueca mi alma.

---





- 18 -

# Canciones populares

8

Localidad. - Juan Jufre, Concepción - San Juan

Escuela. - N.º 76

Nombre de el Director y la remite. Angela Blanco Tringles.

Nombre de la persona y lo narra. - Pedro Villegas

Edad. Se esta " 45 años

Gato - (canto)

Que dicen tus patitas  
que te ha sucedido  
Un zapato roto  
y otro descolado

A la voz de auna (zapatero)

Relaciones -

Foro: Si yo dentrara a tu cuarto  
D tu taita no me viera,  
Es de la media noche,  
Amalarga quien pudiera.

(A la voz de auna una vuelta y la  
man contesta:

Si vos entraras al cuarto  
y si mi taita te viera,  
Es de la media noche,  
Que paliza que te diera.

Canto y baile -

D otro descolado  
Zapatos fuerte  
Basta que se te rompan  
Los contrafuertes -  
(Vuelta y zapatos)

(En la 2ª parte se repite el canto y cambian solo las relaciones).



## Relaciones

Joven: - Quida vaquillomita, hermosa  
Patrona divina,  
Para este mancomión estreta  
Tus serás la madrina

---

Ella: - Por esta calle me voy  
Por otra hago la vuelta  
La relación q me has hecho  
Es como tu abuela la tuerca

---



4º Conocimientos

populares





## Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Localidad. - Concepción - San Juan.

Escuela. - N.º 76

Directora que remite. - Angela Blanco Pringles.

Nombre de la persona que narra. - Rosa v. de Vargas.

Edad de esta persona. - 79 años.

1. - Para curar los orzuelos se para por ellos una marca viva y luego se suelta.
2. - Se frota con una tela de lana un anillo y una vez caliente se hacen masajes en el orzuelo.
3. - Levantarse 3 mañanas y en ayunas, saludar al mortero:  
Buen día señor mortero  
aca te traigo este orzuelo.  
si no me lo sanas  
te doy contra el suelo.  
Luego se le dan tres golpes con la mano del mortero.
4. - La paperas se curan de palabras, tres mañanas y en ayu-  
na la persona y las cura; de la manera siguiente:  
El dedo pulgar se moja en saliva, luego en sal molida  
sobando en cruz la papera y diciendo:  
De donde venís San Pedro  
Tan enfermo y lleno de paperas  
Venid, yo te sanaré  
Con la sal en agua.
5. - Para ensanchar la frente haciendo caer el cabello, se fro-  
ta con frecuencia con sangre de murciélago.
6. - Para curar la nube de los ojos: se le saca una pluma del  
ala a una paloma y esa sangre que lleva se echa en el  
ajo enfermo.
7. - La semilla de zapallo angala fresca molida con sal y  
alumbre, da un líquido que echado en gota cura dicha en-  
fermedad.
8. - El mal de ojo. - Se cura con gusno de hojas de algarrobo.

- negro con sal o azúcar y echar gotas dentro de los ojos. -
9. - También cura el mal de ojo el zumo de morcote verde. -
  10. - Para la neumonía. (costado) La infusión de hígado de chivo con amizado. -
  11. - La infusión de hojas de jarilla con amizado o conac. -
  12. - Para la viruela. - Sumar el enfermo con humo de guano de vaca. (Esto se hace en la llena para evitar el paros y complicaciones). -  
Para impedir salga dicha enfermedad en los ojos se echan gotas de agua de azafrán. -
  13. - El parálisis (llamado vulgarmente son) Se cura con los siguientes remedios: Frotar la parte atacada con la pata de guanaco caliente, untándola con flor de azufre. -
  14. - La pomada de salvia, charrúa y aceite o vaselina. -
  15. - Sumar el enfermo con humo de azúcar, yerba, pichana y romero. -
  16. - Para el dolor de cabeza. - Se colocan indistintamente en las sienes hojas de rosa, justicia, heliotropo, con saliva o rebode vela. -
  17. - Cuando el dolor se produce en el ojo se llamaba "puntada de clavo" y se curaba con saumerio de carozos de duraznos; o con tostadas de pan cocidas en vino; aplicándolas luego sobre la parte enferma. -
  18. - Para la hemorragia nasal: Una cruz de papel colocada en la frente. -
  19. - Una lora o un cobre colóquese en la frente. -
  20. - Apretarse las encías con los dedos suspende la hemorragia. -
  21. - Pasar por la frente con el vientre de un sapo vivo. -
  22. - Oler vinagre. -
  23. - Para el tifo: Se dan vuelta con rapidez los puños de los mangos. -
  24. - Arrestar a la persona atacada. -
  25. - Tomar tres tragos de agua. -
  26. - Echarse un pedacito de sal en la boca. -
  27. - A los bebes colocarles una mota de lana roja en la frente. -
  28. - Para el dolor de estómago. - Un terrón de sal mojado con orin y caliente se coloca en la boca del estómago. -
  29. - Infusiones ya sean de hojas de ruda, pimienta, sien, cedrón, menta, ajeno, hierba buena o manzanilla (cualquiera de ellos con sal en vez de azúcar)







30. - Para el corazón. - Una cataplasma de hojas de frapa no bobo (planta de esta región).
31. - Los pétalos de flor de virreina molidos y fritos en aceite es una excelente fricción para curar dicho órgano.
32. - Para los carbunquitos. - Se introduce el dedo en un poco de lejía caliente.
33. - Se raspa la uña para atrás con un cortapluma.
34. - Cuando se encarna una uña se corta ésta en su parte dorsal en forma de triángulo, una vez q ha desaparecido el triángulo por efecto del crecimiento la enfermedad también ha desaparecido.
35. - Para curar el ombligo en los niños se les saca el ventero en la higuera, colocando el niño hacia el lado sur donde sale el sol y dibujando en el tronco del árbol con un cortapluma el piel. Una vez desaparecida la caladura de la corteza el chiro ha sanado.
36. - Los sabañones. - Se curan con baños de agua de fontos o salmuera caliente.
37. - La persona que tiene sabañones va a la casa vecina golpea la puerta y dice: tin tin. A la pregunta: quién es? responde: sabañones en los pies. Luego sale corriendo para no ser vista, pues si es sorprendida el remedio no da resultado.
38. - Para los testos y verrugas. - Se hace un atadito de granos de maíz igual al no de testos y se avorja en una casa. A la persona de la casa que lo encuentra se trasladan los testos.
39. - Para impedir la hemorragia de las heridas. - Se coloca el fono del gusano de ceto o la tela araña y luego se venda.
40. - Se aplica sobre la herida un poco de trapo quemado.
41. - Para quemaduras. - La clara de huevo o la tinta impiden se ampolle y quitan el dolor.
42. - Para curar las quemaduras se emplea la siguiente pomada: Agua de cal con aceite y jabón, en igual cantidad cada elemento, y batidos hasta formar una pomada semisolido.
43. - Los ceratos. - Se hacen con cera derretida y aceite en la cual se empapan pedozos de lienzo nuevo.

Cada vez que se aplica un crato se calienta para ablandarlo y q se adhiera a la quemadura.

44. Para la culebrina (actualmente llamada herpes) Se escribe con tinta de alcaparrosa rodeando la enfermedad sin contar las palabras y de atrás hacia adelante: "Jesus Maria y Jose" asi es apy piramsusey. -
45. Para los flemones El aceite de huevo es un madurativo. Este se prepara de la manera siguiente: Se ~~crusan~~ las yemas y luego deshechas se ponen a freir hasta que sale el aceite.
46. La cascara de naranja molida y frita con aceite y colocado en hilas de lienzo maduran los flemones.
47. Para el dolor de muela. - Se corta una redondela de cuero de vacuno del tamaño de la cavie y se introduce en ella.
48. El sin-buscards. (secrecion de las plantas) quemado se coloca en la muela enferma.
49. Para el dolor de oidos. - Calentar una vaina de de aji e introducir la punta en el oido
50. Unas gotas de leche de jente.
51. Humo de cigarros o de hojas de congana.
52. Para el empucho de los niños (inflamacion) Se coe el buchelo del avestruz se muele hasta obtener un polvo que se da al enfermo todas las mañanas. - Se prepara de la manera siguiente: Se toma un troquito en la punta de un cuchillo y se disuelve en un troquito de agua dejándolo secar.
53. La grana preparada de la misma manera q el polvo anterior se da las tres mañanas seguidas.
54. Un pedazo de carne arada noriada con vino añejo y cañela y colocado sobre el estómago cura la inflamacion.
55. Para el resaca (gripe) Vino hervido con limon.
56. Para la ronquera colocarse una servilleta sucia al pecho.
57. Para la mordedura de perro. - Quemar el pelo del perro y ha mordido y echarlo en la herida.
58. - Idacer lamer la herida con el mismo perro.
59. Cuando se ahoga con una espina de pescado se coloca el niño con la boca abierta en sentido de la corriente del agua de fuente q está toque los labios. -







-86-

# 12

## Nombres de los baños de la provincia y lo que se sabe de ellos.

Localidad. - Concepcion - San Juan  
Escuela. - N.º 76

Nombre del Director. - Angela Blanco Pringles  
(Son sacados del "Segundo Censo General de la Provincia  
de S. Juan levantado en 1910.)

1. "Baño del Alto". - En el Alto de la Compañía - Departamento Trinidad. -
2. "Baño "Agua Negra". Lugar de baños de la sociedad fachallera. - Las aguas son dulces, potables y el jabón hace lavaza. -
3. "Baño de Ampacama". - Cura los reumatismos - Baño situado en el "Pie de Palo" - Departamento Cancete. -
4. "Baño de los Blanquitos" - Agua dulce - Dep. Jáchal.
5. "Baño Bebida y Marquesado". - En el Estero arroyo de Zonda.
6. "Baño de Campoamor". - En Santa Lucía. -
7. "Baños de Cincuenta". - Baños minerales del Dpto. de Huancabamba.
8. "Baño de Curupaiti". - En el Dpto. de Trinidad. -
9. "Baño de Chacarero". - Aguas frías y muy cristalinas - Dpto. Santa Lucía.
10. " " " las Chumbas". - En el distrito del mismo nombre Dpto. Concepcion. -
11. "Baño del Chorro". - En el cerro Pie de Palo - Dpto. Cancete - Sus aguas son minerales. -
12. "Baño de la Florida". - En el Dpto. de Trinidad. -
13. " " del Tronco o de las Sombras. - En el Dpto. Albardón. - "Aguas minerales. Su nombre es onomatopéyico e importa obtener flegramientos por alguna sal atrincente que contiene en solución."
14. "Baño del Gato". - En el Dpto. Angaco Norte - (Pie de Palo)
15. " " de Quallauphas. - Al norte de los Angacos. - "De agua de gusto y olor infames y ni las bestias sedientas la beben. -
16. "Baño de la Redianda". - En Jáchal. -
17. "Baño La Laya". - Dpto. Albardón. - Sus aguas contienen sales sulfuros carbonatas. Estas termas son de fama en la Repu. - Hicida por sus propiedades medicinales. -
18. "Baño de Piedra Pintada". - En el Pie de Palo y recibe este nombre porq. los indios han dejado esculpidos signos. - Dpto. An

guas Monte..

19. - Baño de las Piedritas. - Dpto de Trinidad.

20. - Baño de Pizomanta. - en el Dpto de la Iglesia. - Sus aguas son tan calientes, que no es horrible introducirse en el pelón del ojo del agua sin experimentar una verdadera quemadura y lo mismo si introduciéndose lenta y paulatinamente, uno se agita.

El pelón hace buena lavaza y sus aguas riegan buenos cultivos.

Hay otros pelones donde la gente comarcana acude a lavar.

21. - Baño de Quebrada Blanca. - en la quebrada por donde el río S. Juan desemboca en la "Puntilla" Aguas minerales. -

22. - Baño de la Quebrada de la Saja. - Dpto. Pócityo ..

23. " " Rufino. - Dpto Santa Lucía. -

24. " del Salado. - Dpto Albardón. - Aguas frías y espesivamente saladas.

25. - Baño Sarmiento. - Dpto Trinidad.

26. " de la Salud o de la "Quebrada de la Saja" Dpto Pócityo. -

27. - Baño Sulforoso de Zonda. - Dpto Puzuta. - en la Quebrada de Zonda. - Aguas azufradas. -

28. - Baño de Tulucarto. - en la travesía de Jáchal. - El agua tiene sabor a sales, pero para el té y el café es insaborante, no así para el mate que es sabroso y apetecible, lo mismo que el caldo de un buen puchero. - Se recomiendan sus aguas para oftalmías y heridas, así como también para las peladuras o matas de los animales. -

29. - Baño de la Teraja. - Dpto de Trinidad. -

30. " del Volcán. - Dpto Jáchal. - Aguas frías. -



**FOJA EN  
BLANCO**